



**AGREEMENT OF COOPERATION  
IN SCIENCE AND EDUCATION  
BETWEEN  
PEOPLES' FRIENDSHIP  
UNIVERSITY OF RUSSIA (RUDN  
University, RUSSIA)  
AND  
MUKHTAR AUEZOVA SOUTH  
KAZAKHSTAN UNIVERSITY  
(SKSU)**

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ  
МЕЖДУ  
РОССИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)  
И  
ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКИМ  
ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ  
М. АУЭЗОВА  
(ЮКГУ)**

(\_\_\_\_\_)

№ \_\_\_\_\_  
“ \_\_\_\_\_ ” 20\_\_\_\_

(\_\_\_\_\_)

№ \_\_\_\_\_  
“ 15 ” \_\_\_\_\_ 2022

**Preamble**

**Преамбула**

RUDN University (Peoples' Friendship University of Russia, 6 Miklukho-Maklaya Str., Moscow, 117198, Russian Federation) represented by Rector Oleg A. Yastrebov, acting under the basis of its Statute and Mukhtar Auezov South Kazakhstan University (adr. 160012, Shymkent City, Tauke khan avenue,5) represented by Rector Dariya P. Kozhamzharova, , acting under on the basis of the basis of its Statute, hereinafter referred to as Parties,

**DDECLARING** the mutual interests in the fields of research, development, education, training, transfer of technology and dissemination of knowledge on long term non-commercial basis;

**RECOGNIZING** the importance of the universities' role in the promotion of international collaboration, equality and increased contribution to the development of society;

Hereby the Parties agree to enter into an Agreement of Cooperation in Science and Education between the two institutions

Российский университет дружбы народов (Россия, Москва, 117198 ул. Миклухо-Маклая, 6), в лице проректора Ларисы Ивановны Ефремовой, действующей на основании доверенности №0044-09/20-101 от 22.05.2020 г. и Южно-Казахстанский государственный университет имени М. Ауэзова, (160012, город Шымкент, проспект Тауке хана,5) представленный Председателем Правления-ректором д.и.н., профессором Кожамжаровой Дарии Пернешовны, действующей на основании Устава, в дальнейшем обозначенные как “Стороны”,

**ПРИЗНАВАЯ** важность роли университетов в продвижении международного сотрудничества, равенства и внесения вклада в развитие общества;

Стороны соглашаются заключить Соглашение о сотрудничестве в науке и образовании между двумя Университетами, в том числе в рамках СУ СНГ, УШОС, которое должно охватывать все факультеты, институты, академии, библиотеки и административные службы

including within the framework of the CIS NU, University of SCO, which shall encompass and enhance the resource base at both Universities according to the terms and conditions set out in the Articles following hereunder.

### **Article 1 FORMAT OF COOPERATION**

The cluster cooperation will take form of:

- exchange of undergraduate and postgraduate students;
- exchange of faculty and staff;
- joint research projects carried out by researchers from both universities;
- mutual assistance in the establishment of new programmes;
- exchange of information and publications;
- organizing conferences and workshops;
- “Profile class and Regional Centre of Russian language and pre-university education of RUDN University”, “Resource Centre of RUDN University” are established by mutual agreement of the Parties to conduct training and other activities in the relevant areas of study and/or the study of the Russian language assistance in organizing and holding the RUDN University Open Olympics for foreign citizens;
- others forms of cooperation for mutual interest of both Parties, including the creation development of a cluster approach for regional education along priority directions in Medicine, Engineering and mining, Natural Sciences, Human Sciences using direct and distant forms.
- development of relations on youth student cooperation.

### **Article 2 FIELD OF COOPERATION**

1. Collaboration between the Parties shall be established within any field of common interests.
2. Depending on financial means and practical feasibility, the Parties shall establish joint research and educational projects and programmes. For each programme, both cooperating universities shall appoint a coordinator to be responsible for the implementation of the programme. The programme coordinators shall be responsible to the relevant University authorities for

Университетов, что усилит ресурсную базу Сторон в соответствии с условиями, установленными Соглашением ниже.

### **Статья 1 ФОРМАТ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Кластерное сотрудничество будет осуществляться в форме:

- обменов студентами и аспирантами;
- обмена сотрудниками;
- совместных исследовательских проектов, проводимых исследователями обоих университетов;
- взаимопомощью во внедрении новых программ;
- обмена информацией и публикациями;
- организации конференций и семинаров;
- создание по взаимному согласию Сторон профильных классов, Центров русского языка и довузовской подготовки для проведения обучающих и иных мероприятий по профильным направлениям обучения и/или изучению русского языка;
- содействие в организации и проведении Открытых Олимпиад РУДН для иностранных граждан;
- других форм сотрудничества в рамках интересов обеих Сторон, в том числе развитие кластерного подхода в образовательной де
- ятельности в рамках приоритетных направлений в области медицинских, инженерных, естественных и гуманитарных наук с использованием очных и дистанционных образовательных технологий;
- развития отношений по молодежному студенческому сотрудничеству.

### **Статья 2 ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА**

1. Сотрудничество между Сторонами должно быть установлено в областях взаимных интересов.
2. В зависимости от финансовых и физических возможностей, Сторонам следует реализовать взаимные исследовательские и образовательные проекты и программы. Для каждой программы обе Стороны должны назначить координатора, ответственного за реализацию программы. Координаторы программ должны отчитываться за состояние и статус проектов перед соответствующими службами Университетов один раз в год.

reporting on the project status once a year.

3. The different faculties, institutes, academies, colleges, departments and scientific centers in both universities are authorized to sign mutual work programmes to achieve the aims of this Agreement.
4. The mode of ownership of research materials and research findings shall correspond to the prevalent regulations of the Parties.

### **Article 3 EXCHANGE OF STUDENTS**

1. The Parties accept, upon mutual agreement, exchange students on a reciprocal basis. The details of student exchanges shall be mutually determined by each Party in the work programmes signed in the framework of this Agreement.
2. The Parties will facilitate the securing of residence and academic activities for students, if applicable and necessary during the period of stay in the host University.

### **Article 4 EXCHANGE OF STAFF**

1. The purpose of normal exchange of university staff shall be teaching and research.
2. Following receipt of written credentials and proposed activities, either Party may submit a letter of invitation to the other Party thereto outlining the proposed terms and conditions under which the visit is to take place.
3. Negotiations between the Parties concerning such proposed visits shall include consideration of the methods and source of funding for the expenses of the visiting faculty and staff members.

### **Article 5 VOCATIONAL TRAINING AND EXCHANGE OF ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF**

1. The Parties shall, upon mutual agreement, offer training opportunities to administrative and technical staff on a reciprocal basis.
2. Where such training opportunities are offered, the provisions of clause 3 of

3. Факультеты, институты, академии, кафедры и научные центры Сторон уполномочены заключать взаимные рабочие программы, направленные на достижение целей настоящего Соглашения.
4. Правила владения исследовательскими материалами и результатами исследований должны соответствовать правилам, действующим в обоих Университетах.

### **Статья 3 СТУДЕНЧЕСКИЕ ОБМНЫ**

1. Стороны принимают, по взаимному согласию, определенное количество студентов на двусторонней основе. Подробности обменов должны быть согласованы сторонами в отдельной рабочей программе в рамках настоящего Соглашения.
2. Обе Стороны должны содействовать студентам в обеспечении пребывания и академической деятельности, если это применимо или необходимо в период их обучения в принимающем Университете.

### **Статья 4 ОБМЕН СОТРУДНИКАМИ**

1. Цель обмена сотрудниками университетов заключается в осуществлении преподавательской деятельности и проведении исследований.
2. В ответ на присланный запрос с резюме и программой деятельности, каждая из Сторон может направить другой письмо-приглашение с обозначением сроков и условий, при которых возможно реализовать данный визит.
3. Методы и источники финансирования затрат для сотрудников, прибывающих в рамках таких визитов, должны быть учтены и заранее согласованы между Сторонами.

### **Статья 5 ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ И ОБМЕН АДМИНИСТРАТИВНЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ПЕРСОНАЛОМ**

1. Сторонам следует, по взаимному согласию, предлагать возможности по повышению квалификации административного и технического персонала на двусторонней основе.
2. В случае возникновения таких возможностей, следует руководствоваться

Article 4 shall apply.

## **Article 6 FUNDING AND FINANCE**

1. Exchange or visits under this Agreement shall be organized reciprocally on an honorary basis.
2. Both institutions shall also endeavor to secure financial support for implementation of the Agreement from national and international institutions.
3. Financial matters will have to be negotiated for each specific project or programme and regulate them in the form of work programmes.

## **Article 7 MANAGEMENT AND ADMINISTRATION**

1. The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.
2. Negotiation, implementation and reporting on the progress concerning the collaboration shall be coordinated by:
  - Maria A. Kurka, Director of Department of International Cooperation in Science and Education,  
e-mail: kurka-ma@rudn.ru;  
Tel.: +7 (495) 434-70-08 (ext. 11-20)
  - Angelina V. Osipova, head of the Organizational and Financial support of International Projects and cooperation with Network Universities  
e-mail: osipova-av@rudn.ru;  
тел.: +7 (495) 787-38-03 (доб. 15-06)
  - Arida Turymshayeva, Head of International cooperation center,  
e-mail: upvo-ms-sksu@yandex.kz;  
тел.: +7(7252) 21-41-54

содержанием пункта 3 статьи 4.

## **Статья 6 СРЕДСТВА И ФИНАНСИРОВАНИЕ**

1. Обмены или визиты в рамках настоящего Соглашения должны быть организованы на взаимной и двусторонней основе.
2. Стороны должны стремиться к реализации настоящего Соглашения путем поиска финансовой поддержки со стороны национальных и международных организаций.
3. Условия финансирования должны быть согласованы для каждого проекта или программы, реализуемой Сторонами и регулироваться путем рабочих программ.

## **Статья 7 МЕНЕДЖМЕНТ И УПРАВЛЕНИЕ**

1. Стороны соглашаются с политикой равенства возможностей по расовому, половому, возрастному, этническому, религиозному, национальному признаку, а также признаку инвалидности.
2. Переговоры, реализация и отчеты по процессу, касающемуся сотрудничества между Сторонами, будет осуществляться координаторами:
  - Курка Мария Анатольевна, директор Департамента международного научного и образовательного сотрудничества,  
e-mail: kurka-ma@rudn.ru;  
тел.: +7 (495) 434-70-08 (доб. 11-20)
  - Осипова Ангелина Валерьевна, начальник отдела организационно-финансового сопровождения международных проектов и координации сотрудничества с сетевыми университетами,  
e-mail: osipova-av@rudn.ru;  
тел.: +7 (495) 787-38-03 (доб. 15-06)
  - Турымшаева Арида Турганбековна, директор Центра международного сотрудничества,  
e-mail: upvo-ms-sksu@yandex.kz;  
тел.: +7(7252) 21-41-54

3. Issues about ongoing activities, including rights and obligations of each party, shall be notified or communicated to the offices mentioned in clause 2 above.
4. This Agreement shall have duration of five years and be renewable for a further five years unless either Party gives notice of termination not later than six months prior to the expiry date of the existing Agreement.
5. Renewal of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties.
6. Any alterations of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties and submitted in accordance with the same procedure as the original Agreement and shall be expressed in writing.
7. This Agreement is made in 2 (two) hard copies in English and in Russian, each of them being equally authentic.

3. Вопросы, возникающие в рамках реализации настоящего Соглашения, включая права и обязанности Сторон, должны быть переданы лицам, уполномоченным в пункте 2 настоящей статьи.
4. Настоящее Соглашение заключается на срок в 5 (пять) лет и может быть автоматически продлено на тот же срок, в случае если одна из Сторон не уведомит другую о расторжении в срок до 6 (шесть) месяцев до даты истечения настоящего Соглашения.
5. Обновление Соглашения должно быть взаимно согласовано обеими Сторонами.
6. Любые изменения в Соглашении должны быть взаимно оговорены и согласованы Сторонами, после чего письменно оформлены в том же нормативном порядке, что и оригинальное Соглашение.
7. Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах на английском и русском языках, каждое из которых имеют одинаковую силу.

FOR  
RUDN UNIVERSITY



\_\_\_\_\_  
VICE-RECTOR  
LARISA EFREMOVA

3А  
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ  
НАРОДОВ



\_\_\_\_\_  
ПРОРЕКТОР  
ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
ЛАРИСА ИВАНОВНА ЕФРЕМОВА

FOR  
MUKHTAR AUEZOVA SOUTH  
KAZAKHSTAN UNIVERSITY

\_\_\_\_\_  
RECTOR  
DARIYA P. KOZHAMZHAROVA

3А  
ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М. АУЭЗОВА

\_\_\_\_\_  
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПРАВЛЕНИЯ  
РЕКТОР  
ДАРИЯ ПЕРШЕШОВНА  
КАЖАМЖАРОВА